

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Sara Rovira Esteva

Correu electrònic: Sara.Rovira@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Makiko Fukuda

Prerequisits

No hi ha prerequisits.

Objectius

L'objectiu d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en el coneixement dels aspectes enciclopèdics fonamentals relacionats amb les dues principals llengües de l'Àsia Oriental: el xinès i el japonès. Es tracta no només que adquireixin una base teòrica sobre els coneixements lingüístics que tenen de les classes d'idioma, sinó que incorporin també uns coneixements teòrics ben fonamentats sobre aquella que no és la seva llengua d'especialitat.

En acabar aquesta assignatura l'alumne serà capaç de:

- Conèixer i comprendre els principis que regeixen la variació lingüística en les llengües de l'Àsia Oriental.
- Identificar, analitzar, diferenciar, sintetitzar i explicar els principis que regeixen la variació lingüística en xinès i el japonès.
- Determinar els valors, creences i ideologies expressats en textos orals i escrits en xinès o japonès.
- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per a l'anàlisi i comprensió de textos escrits en xinès o japonès.
- Aplicar coneixements de valors, creences i ideologies de l'Àsia Oriental per comprendre i valorar textos escrits en xinès o japonès.
- Desenvolupar un pensament i raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva, tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

Competències

- Conèixer i comprendre els principis que regeixen la variació lingüística en les llengües de l'Àsia oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva, tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Identificar, analitzar, diferenciar, sintetitzar i explicar els principis que regeixen la variació lingüística en les llengües de l'Àsia oriental.
- Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
2. Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva, tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
3. Identificar, analitzar, diferenciar, sintetitzar i explicar els principis que regeixen la variació lingüística en les llengües de l'Àsia oriental.
4. Identificar, diferenciar i utilitzar els diferents gèneres lingüístics.
5. Reconèixer els diferents dialectes.
6. Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
7. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

El curs s'estructura en dues parts: la Xina i el Japó que, malgrat disposar del mateix número de sessions, no presenten exactament els mateixos continguts per tal d'evitar solapaments i centrar-se en els aspectes més rellevants en cada cas.

Quant al cas del xinès, es treballen els continguts següents:

- Visió diacrònica i sincrònica de l'escriptura xinesa (història, evolució, principis de formació dels caràcters, reformes, etc.).
- Aproximació als orígens i evolució del xinès estàndard en les diferents comunitats xineses (Xina continental, Taiwan, Hong Kong i Singapur).
- Descripció introductòria al xinès estàndard contemporani (descripció tipològica, característiques fonològiques, morfolèxiques i sintàctiques).
- Les llengües de la Xina (síniques i no síniques).
- Situació sociolingüística actual a les diferents comunitats xineses (actituds i usos lingüístics, polítiques lingüístiques, variants de l'estàndard, diglòssia, bilingüisme, digrafia i ortografies).
- El xinès i el progrés científicotècnic (mètodes de codificació, indexació, consulta i processament informàtic dels caràcters, influència de les TIC i la globalització, etc.)
- La nostra interacció amb el xinès
- El xinès i els seus veïns lingüístics (Vietnam, Corea i Japó).

Quant al cas del japonès, es treballen els continguts següents:

- Història de la formació de la llengua japonesa (origen, evolució, i relacions amb les altres llengües etc.)
- Alguns trets de la llengua japonesa contemporània (fonologia, vocabulari, gramàtica, escriptura, llenguatge escrit/parlat)
- Les llengües al Japó (les llengües minoritàries, les variacions de la llengua japonesa)
- Ideologies lingüístiques del Japó (política lingüística, representacions socials, identitat i llengua etc.)
- Temes sociolingüístics de la llengua japonesa (usos lingüístics, actitud lingüística etc.)

Metodologia

El curs s'estructura en dues parts: la Xina i el Japó, amb 14 sessions cadascuna (inclosa la seva avaluació), més una darrera sessió que es dedicarà a l'avaluació conjunta de tots els continguts de l'assignatura. **Aquesta assignatura no admet alumnes no presencials.**

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació. En el temps d'activitat dirigida les professores explicaran els continguts més importants de cada unitat, a partir d'unes lectures recomanades prèviament als alumnes. Finalment, aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes d'interès comú.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	45,5	1,82	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Comentari crític de les lectures	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Debat sobre els temes tractats a classe	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipus: Supervisades			
Fer les lectures recomanades	10,5	0,42	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipus: Autònomes			
Fer les lectures recomanades	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Preparació d'exercicis proposats per les professores	16	0,64	1, 2, 3, 7
Revisió matèria donada	50	2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Avaluació

L'avaluació consistirà en una prova per a cada part (cadascuna de les quals valdrà 30% de la nota final) i una prova tipus test en acabar l'assignatura que inclourà tots els continguts que s'hi han treballat i que valdrà (40% de la nota final). **Aquesta assignatura no té segona convocatòria.**

L'alumne que abandoni l'assignatura es considerarà "no avaluable". La qualificació serà un 'No avaluable' quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables.

Per poder recuperar nota s'han de complir necessàriament les condicions següents:

- 1) quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;**
- 2) tenir una nota final entre 4-4,9;**
- 3) haver tret al menys un 5 a la prova final, atès que és en aquella on s'avaluen tots els continguts i les competències clau de l'assignatura. És a dir, la prova final no és recuperable.**

En qualsevol cas, l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i,

per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen amb preguntes obertes sobre la part de la Xina	30	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Examen amb preguntes obertes sobre la part del Japó	30	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Test final sobre les dues parts	40	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 7

Bibliografia

PART DE LA XINA

BIBLIOGRAFIA Bàsica

Casas-Tost, Helena; **Rovira-Esteva, Sara** (Eds.). 2015. Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. En línia: <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines>.

Rovira-Esteva, Sara. 2010. Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades. Barcelona: Edicions Bellaterra.

BIBLIOGRAFIA RECOMANADA D'ÀMBIT GENERAL

Abbiati, M. La Lingua Cinese. Venecia: Cafoscarina, 1992. Print.

Bisang, W. "Southeast Asia as a Linguistic Area." Encyclopaedia of Language and Linguistics. Ed. K. Brown. 2nd ed. Amsterdam: Elsevier, 2006. 587-595. Print.

Casas-Tost, H., and Sara Rovira-Esteva. "Orientalism and Occidentalism: Two Forces Behind the Image of the Chinese Language and Construction of the Modern Standard." Journal of Multicultural Discourses 4.2 (2009): 107-21. Print.

---. "Orientalismo y Occidentalismo: Dos Fuerzas Subyacentes En La Imagen y La Construcción De La Lengua China." Inter Asia Papers 2 (2008): 1-25. Print.

Chang, Raymond, and Margaret Scrogin Chang. Speaking of Chinese. A Cultural History of the Chinese Language. New York etc.: W.W. Norton, 2001. Print.

DeFrancis, John. The Chinese Language :Fact and Fantasy. Honolulu: University of Hawaii Press, 1986. Print.

Gao, M. C. F. Mandarin Chinese. an Introduction. Melbourne, Oxford: Oxford University Press, 2000. Print.

Gu, Y. "Chinese." Encyclopedia of Language & Linguistics. Ed. E. K. Brown. 2nd ed. Amsterdam: Elsevier, 2006. 343-350. Print.

Hannas, W. C. Asia's Orthographic Dilemma. Honolulu: University of Hawaii Press, 1997. Print.

---. The Writing on the Wall: How Asian Orthography Curbs Creativity. Univ of Pennsylvania Pr, 2003. Print.

Kane, Daniel. The Chinese Language: Its History and Current Usage. North Clarendon: Tuttle Publishing, 2006. Print.

Martínez Robles, David. La Lengua China: Historia, Signo y Contexto :Una Aproximación Sociocultural. Barcelona: Editorial UOC, 2007. Print.

Moore, O. Chinese. Univ of California Pr, 2000. Print.

Norman, Jerry. Chinese. Cambridge etc.: Cambridge University Press, 1988. Print.

Rovira-Esteva, Sara. "Chinese Linguistics in Spain: Historical and Institutional Review." Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics Online.Brill, En premsa. Print.

---. "La Lingüística no Tiene Quien Le Escriba o 10 Años De Soledad. Condiciones Para La Investigación En Lingüística China En España: Historia Reciente y Perspectivas (Cap. 3)." La Investigación Sobre Asia Pacífico En España. Granada 2006. Ed. Pedro San Ginés. Colección Española de Investigación sobre Asia Pacífico (CEIAP), 1 ed. Granada: Editorial de Granada, 2007. 55-75. Print.

La professora recomanarà bibliografia específica per a cada unitat didàctica.

PART DEL JAPÓ

BIBLIOGRAFIA RECOMANADA

Backhouse, A.E. (1993): The Japanese Language: An Introduction. Oxford University Press.

Carroll, T. (2001). Language Planning and Language Change in Japan. Richmond: Curzon.

Goelbel Noguchi, M.; Fotos, S. (eds.) (2001) Studies in Japanese Bilingualism. Clevedon: Multilingual Matters.

Gottlieb, N. (1995). Kanji politics, language policy and Japanese script. Londres / NewYork:Kegan Paul International.

Gottlieb, N. (2009). Language and Society in Japan. 3rd edition. Cambridge: Cambridge University Press.

Ide, S. (1986): Introduction; The background of Japanese sociolinguistics, Journal of Pragmatics 10.3, pp. 281-6.

Katsuragi, T. (2005): Japanese language policy from the point of view of public philosophy. International Journal of the Sociology of Language 175/176, pp.41-54.

Kindaichi, H. (1978). The Japanese language. Tokyo: Charles E. Tuttle.

Lee, Yeounsuk (2009). The ideology of kokugo: nationalizing language in modern Japan. University of Hawaii Press.

Loveday, L. (1986). Japanese sociolinguistics: An introductory survey, Journal of Pragmatics 10.3, pp. 287-326.

Loveday, L. (1996). Language Contact in Japan. A Sociolinguistic History. New York: Oxford University Press.

Maher, J.; Yashiro, K. (eds) (1995). Multilingual Japan. Clevedon: Multilingual Matter.

Neustupný, J.V. (1986): Language and Society. The Case of Japanese Politeness. A: The Fergusonian Impact. In honor of Charles A.Ferguson vol II. Berlin-New York-Amsterdam:

Mouton de Gruyter., pp.59-71.

Peng, Fred C. C. (1986): Sociolinguistics in Japan: An introduction. A: International Journal of the Sociology of Language 58. P. 7-24.

Senko K. Maynard (1997) Japanese communication: language and thought in context. University of Hawaii Press.

Shibata, Takeshi (1985) Sociolinguistic surveys in Japan: approaches and problems. International Journal of the Sociology of Language 55: 79-88.

Takeuchi, L. (1999). The structure and history of Japanese: from Yamatokotoba to Nihongo. Londres: Longman Linguistics Library.

Igual que a la part de l Xina, la professora recomanarà bibliografia específica per a cada tema.